

## PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

**Curso académico 2016-2017**

Identificación y características de la asignatura			
Código	500683	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Textos latinos II (Lírica)		
Denominación (inglés)	Latin Texts II (Lyric)		
Titulaciones	Grado en Filología Clásica		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	5º	Carácter	Obligatoria
Módulo	Obligatorio		
Materia	Filología latina		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Manuel Mañas Núñez	250	<a href="mailto:mmanas@unex.es">mmanas@unex.es</a>	
Área de conocimiento	Filología Latina		
Departamento	Ciencias de la antigüedad		
Profesor coordinador (si hay más de uno)			
Competencias*			
<b>Competencias Básicas y Generales:</b>			
<p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.</p> <p>CG3 - Conocimientos generales básicos sobre Filología Clásica y su aplicación a las distintas profesiones relacionadas con ella.</p> <p>CG7 - Conocimientos generales de terminología y neología.</p> <p>CG11 - Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la reflexión, apreciación y valoración crítica de los rasgos caracterizadores de los textos analizados lingüística y literariamente.</p> <p>CG13 - Capacidad para aplicar los conocimientos de crítica textual y transmisión de los textos a los distintos procesos del mundo editorial.</p>			
<b>Competencias transversales</b>			
<p>CT4 - Capacidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información, tanto por medio de los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.), aplicando y utilizando críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.</p> <p>CT7 - Capacidad de análisis y de síntesis.</p> <p>CT14 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.</p> <p>CT15 - Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia.</p>			

\* Los apartados relativos a competencias, breve descripción del contenido, actividades formativas, metodologías docentes, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación deben ajustarse a lo recogido en la memoria verificada del título.

<b>Competencias Específicas:</b>					
CE2 - Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos griegos y latinos.					
CE4 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción.					
CE7 - Conocimiento teórico y profundo de las literaturas griega y latina.					
CE8 - Conocimiento general de la fortuna y pervivencia de las literaturas de la antigüedad griega y latina.					
CE9 - Conocimientos de retórica y estilística.					
<b>Contenidos</b>					
<b>Breve descripción del contenido*</b>					
Traducción y comentario de textos latinos significativos sobre géneros literarios en verso y su recepción en las literaturas europeas, abarcando el espacio temporal del latín clásico (Horacio y Ovidio).					
<b>Temario de la asignatura</b>					
Denominación del tema 1: Horacio. Selección de odas y epodos.					
Contenidos del tema 1: Odas lib. I: I-XI lib. II: III y-IV; lib. III: I, II, IX, XIII, XXX; Lib. IV: VII y X. Ep. II.					
Denominación del tema 2: Horacio. Selección de textos del <i>Ars poetica</i> .					
Contenidos del tema 2: <i>Ars poetica</i> 1-152 (La poesía como contenido y la poesía como forma)					
Denominación del tema 3: Ovidio. <i>Metamorfosis</i> . Selección de textos.					
Contenidos del tema 3: Selección de textos de los libros I y II de las <i>Metamorfosis</i> .					
Denominación del tema 4: Ovidio. <i>Amores</i> y <i>Ars amatoria</i> . Selección de textos.					
Contenidos del tema 4: Selección de textos erótico-elegíacos y estudio de los tópicos amorosos.					
<b>Actividades formativas*</b>					
<b>Horas de trabajo del alumno por tema</b>		<b>Presencial</b>		<b>Actividad de seguimiento</b>	<b>No presencial</b>
<b>Tema</b>	<b>Total</b>	<b>GG</b>	<b>SL</b>	<b>TP</b>	<b>EP</b>
1	37	8	7	1	21
2	38	7	8	1	22
3	36	7	7	1	21
4	37	6	8	1	22
<b>Evaluación del conjunto</b>		2			
<b>Totales</b>		150	30	4	86
GG: Grupo Grande (100 estudiantes).					
SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40).					
TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).					
EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.					
<b>Metodologías docentes*</b>					
- Exposición oral del profesor: explicación por parte del profesor de los contenidos teóricos y metodológicos de los diversos temas del programa de la asignatura, mediante la fórmula de la lección magistral. Además del lenguaje oral, el profesor puede servirse de otros instrumentos didácticos (fotocopias, diapositivas y otros recursos audiovisuales, etc.), propiciando en todo caso la participación activa de los alumnos.					
- Realización de clases o seminarios prácticos: planificación de actividades prácticas de diverso tipo donde se propicie la participación, el debate, la reflexión y los intercambios personales entre los alumnos.					

- Estudio de casos: análisis intensivo y completo de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y, en ocasiones, entrenarse en los posibles procedimientos alternativos de solución.
- Resolución de problemas: búsqueda de las soluciones correctas ante determinados problemas mediante el debate, la reflexión, la ejercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se utiliza como complemento de la lección magistral.
- Aprendizaje orientado a trabajos o proyectos: realización por parte de los estudiantes de trabajos o proyectos en un tiempo determinado mediante la planificación, diseño y realización de una serie de actividades, y todo ello a partir de la aplicación de los conocimientos adquiridos y del uso efectivo de recursos.
- Tutorización: atención personalizada al estudiante en las que el profesor-tutor atiende, facilita y orienta a uno o varios estudiantes en todos los aspectos del proceso formativo.
- Aprendizaje autónomo: consecución de determinados aprendizajes a través del trabajo autónomo, personal e individual del estudiante. Es fundamental la implicación personal del alumno, el ejercicio de la responsabilidad y la decidida voluntad de trabajo, dentro de un marco temporal concreto.
- Evaluación: Realización por parte del alumno, al final del curso o en el transcurso del mismo, de algún tipo de prueba previamente planificada.

### Resultados de aprendizaje\*

- . Análisis gramatical, traducción y comentario filológico de textos latinos, sabiéndolos encuadrar en su ámbito histórico, filosófico y literario.
- . Dominio de la lengua latina clásica.
- . Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos latinos.
- . Conocimiento teórico y profundo de la literatura latina.
- . Conocimiento general de la fortuna y pervivencia de las literaturas de la antigüedad griega y latina.
- . Capacidad para localizar, utilizar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
- . Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.
- . Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios en sus distintas modalidades.

### Sistemas de evaluación\*

De acuerdo con el sistema de evaluación previsto para las asignaturas de la materia de Filología Latina del Grado en Filología Clásica, se tendrán en cuenta los siguientes tres aspectos evaluables para la asignatura Textos latinos II (Lírica):

#### **1. Evaluación de pruebas de desarrollo escrito:**

Las actividades formativas de presentación de conocimientos y procedimientos y de estudio individual del estudiante serán evaluadas mediante una prueba escrita, que se centrará en el contenido teórico del programa y en la realización de un examen de traducción del latín al español con el correspondiente comentario del texto traducido (**70%** del total de la

calificación).

## **2. Evaluación de trabajos y proyectos:**

Las actividades formativas en las que el estudiante realice y presente en clase algún tipo de trabajo o actividad de carácter individual o grupal (lecturas, trabajos, traducciones o trabajos tutorizados) serán evaluadas a partir del perfil de competencias indicadas en cada actividad formativa, teniendo en cuenta la documentación escrita entregada por el alumno (trabajos o traducciones), el contenido de su exposición oral, el trabajo desarrollado y las habilidades y actitudes mostradas durante las evaluaciones (**20%** del total de la calificación).

## **3. Evaluación de asistencia a clase y participación activa en el aula:**

Se valorará la asistencia y participación del alumno en las clases teóricas y prácticas, bien respondiendo a las cuestiones o problemas planteados por el profesor, bien por propia iniciativa: haciendo preguntas, exponiendo dudas, realizando objeciones, proponiendo soluciones a las cuestiones planteadas por el profesor o por los compañeros, ofreciéndose como voluntario para la resolución de ejercicios, traducciones, etc.) demostrando con todo ello un seguimiento atento y activo de las clases) (**10 %** del total de la calificación).

### **SISTEMA ESPECÍFICO DE EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA:**

1. Traducción y comentario por escrito de un texto latino con la ayuda del diccionario al finalizar el semestre (**70 %**)
2. Realización de un trabajo (traducción y comentario de un texto latino determinado) y exposición pública en horario lectivo, incluidas otras exposiciones y la participación en debate de clase (**20%**).
3. Asistencia y participación del alumno en el aula (**10%**).

### **MÉTODO DE CALIFICACIÓN:**

1. Traducción y comentario escrito con diccionario en el examen final: **70%** (Evaluación final).
2. Exposición pública del trabajo propio del alumno, incluida la observación de la participación en clase y resultados del trabajo habitual no presencial: **20%** (Evaluación continua).
3. Asistencia y participación del alumno en el aula (**10%**) (Evaluación continua).

### **CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN:**

Se valorarán los siguientes aspectos:

1. Análisis correcto de la morfología y sintaxis de textos latinos en verso.
2. Traducción correcta de textos latinos en verso a lengua castellana (con la ayuda de diccionario).
3. Saber apreciar en los textos las características principales de los géneros literarios clásicos, así como elementos propios de la civilización y cultura romanas, y su posible influencia en la literatura occidental. Saber exponer públicamente estas ideas y debatir sobre ellas.
4. Comprender nociones propias del mundo romano y saber expresarlas en entrevista personal.

### **ALTERNATIVAS DE EVALUACIÓN DE LA "EVALUACIÓN CONTINUA"**

Para los alumnos suspensos, a partir de la 2ª y sucesivas convocatorias (así como para los alumnos que, por razones laborales o de cualquier otro tipo, no puedan seguir una enseñanza presencial), se fija, como alternativas de evaluación de los apartados "Evaluación de trabajos y proyectos" (20 % de la nota final) y "Evaluación de asistencia a clase y participación activa en el aula" (10% de la nota final), la elaboración de un trabajo sobre algún aspecto del temario. . El tema y diseño del trabajo será previamente consultado al profesor, quien dará o no su conformidad al mismo. La entrega del trabajo tendrá lugar en la fecha y lugar donde se celebre el examen final. Dicho trabajo tendrá un valor máximo del 30% del total de la calificación.

## Bibliografía (básica y complementaria)

### Bibliografía básica

**Literatura:**

C. CODOÑER (ed.), *Historia de la literatura latina*, Madrid, Cátedra, 1997.  
 ALBRECHT, M. VON, *Historia de la literatura romana: de Andrónico a Boecio*, Barcelona, Herder, 1997 (vol. I), 1999 (vol. II).

**Ediciones latinas aconsejadas:**

Se recomienda utilizar siempre las ediciones críticas de las editoriales "Les Belles Lettres", "Oxford Classical Text", "Teubner" y, en caso necesario, "Loeb" o "Alma Mater".

### Bibliografía complementaria

#### Horacio:

**Texto, traducciones, comentarios:**

Cascón Dorado, Horacio, *Odas y Épodos, Traducción de los más grandes ingenios españoles, según la selección de M. Menéndez Pelayo*, Madrid-Lípari, 1992.  
 Chamorro, Horacio, *Odas-Epodos*, Madrid, Espasa Calpe, 1973.  
 V. Cristóbal, Horacio, *Epodos y Odas*, Madrid, Alianza, 1985.  
 K. Quinn, *Horace. The Odes*, Nueva York-Londres, St. Martin Press, 1980.  
 Q. *Horati Flacci Opera*, ed. D.R. Shackleton Bailey, Stuttgart, Teubner, 1985.  
 Manuel Mañas Núñez, *Horacio. Arte Poética*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998.  
 Manuel Mañas Núñez, *"Arte poética" y otros textos de teoría y crítica literarias*, Cáceres, Servicio de Publicaciones, 2006.

**Estudios:**

O. BRINK, *Horace on poetry*, Cambridge, 1963.  
 S. COMMAGER, *The odes of Horace*, London, 1962.  
 R. CORTÉS TOVAR, J.C. FERNÁNDEZ CORTE (eds.), *Bimilenario de Horacio*, Salamanca, 1994.  
 V. CRISTÓBAL, "Sobre el amor en las *Odas* de Horacio", *CFCLat.* 8, 1995, pp. 111-127.  
 -----, "Horacio y el *Carpe diem*", en R. CORTÉS TOVAR, J.C. FERNÁNDEZ CORTE (eds.), *Bimilenario de Horacio*, pp. 171-189.  
 -----, "Morosidad descriptiva en las *Odas* de Horacio", en J.A. HERNÁNDEZ GUERRERO (ed.), *Retórica y Poética*, Cádiz, 1991, pp. 123-136.  
 F. CUPAIUOLO, *Lettura di Orazio lirico*, Napoli, 1976.  
 D. ESTEFANÍA (ed.), *Horacio, el poeta y el hombre*, Madrid, 1994.  
 E. FRAENKEL, *Horace*, Oxford, 1957.  
 W. STEILDE, *Studien zur Ars Poetica des Horaz*, Hildesheim, 1967.  
 L. P. WILKINSON, *Horace and his lyric poetry*, Cambridge, 1951.

#### Ovidio:

**Texto, traducciones, comentarios:**

Ovidio, P., *Metamorphoses*, ed. W.S. Anderson, Teubner, Leipzig, 1985.  
 Ovidio, P., *Metamorphoseon, Liber I*, ed. A.G. Lee, Cambridge, 2000.  
 Ovidio, P., *Metamorfosis*, Traducción de A. Ruiz de Elvira; texto, notas e índice de nombres de B. Segura Ramos, Consejo de Investigaciones Científicas, 3 vols., Madrid, 1990.  
 Ovidio, P., *Metamorfosis, Libros I-VI*, Traducción, introducción y notas de J.C. Fernández Corte y J. Cantó Llorca, Biblioteca Clásica Gredos, Madrid, 2008.  
 Ovidio, *Metamorfosis*, ed. de C. Álvarez y Rosa M. Iglesias, Madrid, Cátedra, Letras Universales, 1999.  
 Ovidio, *Amores. Arte de Amar*, ed. de J. A. González Iglesias, Madrid, Cátedra, 1993.

**Estudios:**

A. ALVAR EZQUERRA, *Poesía de amor en Roma. Catulo, Tibulo, Lígdamo, Sulpicia, Propercio*,

Madrid, 1993, con importante estudio introductorio sobre la elegía en general, pp. 7-76.  
J.A. GONZÁLEZ IGLESIAS, "Introducción" a *Ovidio. Amores. Arte de Amar*, Madrid, 1993, pp. 7-129, con buena introducción y abundante bibliografía.  
J.C. MCKEOWN, *Ovid. Amores. Text Prolegomena and Commentary... I: Text and prolegomena*, Liverpool, 1987; *II: A commentary on book one*, Leeds, 1989.  
C. RAMBAUX, *Trois analyses de l'amour. Catulle: Poésies. Ovide: Les Amours. Apulée: Le conte de Psyché*, Paris, 1985.  
A. RAMÍREZ DE VERGER, "Introducción" a *Ovidio. Metamorfosis*, (trad. de A. RAMÍREZ DE VERGER Y F. NAVARRO SOLÍS), Madrid, 1995, pp. 9-57.

## Otros recursos y materiales docentes complementarios

### Otros recursos instrumentales:

Diccionario ilustrado *Vox Latino-Español, Español-Latino*, Barcelona, Bibliograf, 2009.

<http://clasicas.usal.es/recursos/>. Autor: Francisco Cortés Gabaudán, de la Universidad de Salamanca. Portal muy completo, con múltiples recursos y enlaces.

<http://www.anmal.uma.es/anmal/recursos0.htm/>. Universidad de Málaga. Autores: Cristóbal Macías y José Luis Jiménez. Colaboradores: José Manuel Ortega Vera y Ana Cristina Gámez.

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>. Tufts University. Editor jefe: regory R. Crane. Uno de los portales más usados y útiles. Incluye una importante biblioteca digital.

<http://interclassica.um.es/>. Universidad de Murcia. Autor: Miguel E. Pérez Molina. Incluye, entre otros, información bibliográfica y acceso en línea a artículos de una selección de revistas. Bitácora:

<http://extremaduraclasica.com/bitacora/> autor: Carlos Cabanillas. Opiniones, informaciones enlaces sobre el mundo de la Filología Clásica en general.

### Textos en la red:

Para una consulta puntual, el alumno puede acceder a los textos completos de autores y obras latinas en los siguientes enlaces:

- <http://www.thelatinlibrary.com/>
- [http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll\\_Greco-Roman.html](http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll_Greco-Roman.html)
- <http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augustana.html>
- <http://www.intratext.com>
- [http://www.forumromanum.org/literature/authors\\_a.html](http://www.forumromanum.org/literature/authors_a.html)
- <http://www.terra.es/personal4/anapvega/publicaciones.htm>

### Otros recursos

- Empleo de las **Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC)** aplicadas a la filología latina.

La asignatura estará abierta en el campus virtual de la UEX.

## Horario de tutorías

Tutorías programadas:

<http://www.gafyl.es>

Tutorías de libre acceso:

<http://www.unex.es/conoce-la-ueex/centros/fyl/centro/profesores>

### Recomendaciones

Para superar sin dificultades los contenidos propios de la asignatura Textos Latinos II, se señalan al alumno una serie de recomendaciones:

- 1) Traducir **diariamente** tanto los textos seleccionados para su puesta en común en clase como las obras de lectura obligatoria. La práctica diaria del ejercicio de traducción debe ser un hábito adquirido para cualquier alumno de cuarto curso de Filología Clásica.
- 2) Entender y desarrollar la práctica de traducción de textos como una actividad propia y personal cuyas dificultades deben solventarse mediante la propia capacidad discursiva. El recurso continuado a traducciones ajenas o manuales bilingües impide el objetivo primordial de la asignatura, esto es, el afianzamiento y consolidación de la técnica de traducción.
- 3) Traducir las lecturas obligatorias diariamente desde el mismo inicio de la asignatura y no de manera apresurada con anterioridad al examen. La labor de traducción resultará así no sólo más grata, sino también mucho más provechosa académicamente.
- 4) Repasar y consolidar completamente los conceptos fundamentales de fonética, morfología y sintaxis latinas. El dominio de la gramática es imprescindible a la hora de afrontar con garantías la traducción de textos latinos clásicos –tanto en prosa como en verso– de dificultad suficiente.
- 5) Leer de manera complementaria los manuales y obras de carácter general y científico recomendados por el profesor para cada autor proporcionará una excelente base teórica para traducir y, sobre todo, comentar con mayor facilidad y corrección los textos propuestos.
- 6) Asistir a clase con regularidad y con una actitud activa y participativa, tanto a la hora de poner en común el trabajo personal de traducción como de plantear al profesor cualquier duda, cuestión o dificultad referente, bien a la propia labor de traducción, bien al contenido literario e histórico-cultural del texto traducido. Mantener tal actitud a lo largo del curso es clave para lograr un aprendizaje más significativo y fecundo.